Modern Russian Public Discourse: Do Changes in Information Technology Lead to New Discourse Strategies, or to New Worldview?

Mira Bergelson, MSU

mirabergelson@gmail.com

Bekasovo, May 25

Overlapping of communication models: Interactional dimension

- Current sociocultural processes in the field of public discourse
- The electronic discourse (web discourse) universe
- => Are new communication patterns and/or discourse strategies forming?
- => What is it: a different channel, or a differing worldview ?

Conflict of discourse strategies

- Russian public discourse is highly hierarchical (‘vertical’), deferential and formal
- E-discourse (blogs, forums, chats) demonstrates the opposite tendencies: informality, negligence of written language grammar and spelling, disregard for socicultural conventions
- What will be the linguistic consequences when the two overlap ?

Уважаемый Дмитрий Анатольевич!

С уважением,
Алексей.

http://blog.kremlin.ru/post/9 15/12/2009

Уважаемый Дмитрий Анатольевич!

Здравствуйте еще раз! Пишет Вам Кувшинов Алексей. Когда , когда Вы перестанете быть таким добрым. Да я понимаю Вы принимали присягу перед народом, значит и передо мной.

Когда прекратится беспредел на счет приёмных детей? Но, нельзя же грести всех под одну гребенку!

Тебе вопрос? Мужик задаёт, тогда рожай сам!!!

Что у нас в ЖКХ? Надо всем бесплатно поставить счетчики. Я, плочу живя в коммунальной квартире инвалид 2 группы – за воду 5 ван в день, газ горит как бута целый день, сливаю канализацию: плачу!

За что я, должен платить? Пошли нах. Нужна людям справедливость. Сколько людей пить перестанет?

Жестче Дмитрий Анатольевич! Жестче Дмитрий Анатольевич!

Вот Вам мой совет П/П.

С уважением,

Алексей.

http://blog.kremlin.ru/post/9 15/12/2009

Interactional dimension in the discourse

- Interactional dimension deals with:
  - Presentation of self
  - Distribution of talk, turn taking
  - Maintaining ‘harmony’ between participants based on sociocultural norms and universal principles (Cooperation)
- Linguistic means include:
  - Politeness strategies used to mitigate Face Threatening Acts
  - Ways of address and other formulas
  - Discourse markers
  - Prosody

Public discourse ?

- Definiitons of discourse based on:
  - Topics (religious, legal, gastronomic, political …)
  - Spheres (common, official, academic, …)
  - Participants and/or Beneficiaries (feminist, nationalist, ...)
  - Channels (written, oral, electronic, ...)
  - Tasks (persuasive, entertaining, ...)
- Cluster, not a set of binary features
- Discourse – the process of communicating values and linguacultural models of a given discourse community

Public discourse

- Open communication within a public sphere, often concerning public interests
  - Public sphere as opposed to private
  - *civility, morality, politics, common good*

What is ‘public discourse’ in Russian ?

- Between «общественный» and «публичный»
  - 1. public vs. state
  - 2. public vs. private
- Russian understanding of the public discourse:
  - Issues that are relevant for the nation (not the community !!) or issues discussed by public actors
  - discussed in private vs. discussed in public (in media)

Electronic discourse

- Information-handling dimension
  - Pragmatically defined efficiency of information search
  - online request for information a prevalent goal-oriented behavior => led to working out new politeness strategies
- Interactional dimension
  - Communication (=общение), sharing as an ultimate goal
  - Absence (='voidness') of a prototypical Addressee
    - No means to build a model of his/her current cognition => a deficient 'theory of mind'
    - Author's 'safety' => high degree of Pragmatic Control

Pragmatic Control (PC)

- PC is responsible for various aspects of interaction between participants in discourse; for both linguistic politeness and its conscious and accepted absence.
- A degree of the Speaker's assessment of her/his right to certain communicative behavior towards the Addressee.
  - motivates the Speaker's decision to use politeness strategies and to choose among them.
- Politeness is but an instance of Pragmatic Control principle.
  - the Politeness Strategies Hierarchy is based on speakers' assessment of the degree of pragmatic control they possess in a current discourse event with a given addressee.
  - In certain cases even highly face-threatening acts are performed without any mitigation.
  - The way pragmatic control is expressed in various public discourse events and shared between various discourse participants sheds light on distribution of power

Discourse and sociocultural foundations of Pragmatic Control

- Personal relations between the participants in communication
  - background
  - online
- Controlled communication
  - Discourse genres with a non-flexible scenario
  - Institutional contexts allow only certain types of discourse
  - Less than full communicative competence of a participant
  - Socio-cultural norms determining status of the communicants
    - Age, gender, position in the hierarchy, physical ability, hair color
- BUT: high degree of PC doesn't mean lack of linguistic politeness
  - Participant with high PC has a choice

Data sources

- 1. Dmitry Medvedev's blogs (http://blog.kremlin.ru; http://community.livejournal.com/blog_medvedev)
  - allow posts and free discussion (comments and new posts within a thread, starting a new thread, etc)
  - moderated for obscenities and off-topic content

- 2. Blogs of Russian officials - civil servants (http://gosblogi.ru/opml.xml)
  - The blogs themselves are a funny mix of formal and informal registers in an electronic narrative mode
    - Formal (informational dimension) – typical bureaucratic expressions and constructions
    - Informal - use of interactional discourse markers addressed to the audience, borrowings from the oral speech and specific internet jargon

Features for a discourse (interactional dimension) analysis:

- Comments to the narrative in both data sources
- Modes of address and degrees of informality
- Evidence of ‘split’ or ‘intermediate’ politeness
- Communication goals
- Discourse genres
- Two samples demonstrate different strategies:
  - 1st sample: December 2009 – split politeness
  - 2nd sample: February–May 2011 – intermediate politeness

1st sample - Traditional (ca. 30%)

- High-power, Large-distance strategy
- Traditional greeting and leaving formulae, forms of address, expressions of gratitude
  - *Глубоко)уважаемый Дмитрий Антольевич!* , *Спасибо за внимание, Жду ответа*
  - *Filinova, Московская область 1 декабря 2009 18:25*

  ***Глубокоуважаемый Дмитрий Анатольевич**, только благодаря обращению к Вам лично мне удалось получить ответ о гражданстве в РФ (многие госучреждения отписываются, при том очень даже изобретательно). Теперь новый вопрос опять к Вам, как юристу, по защите прав садоводческих некоммерческих товариществ…..*

1st sample – Non-deferential

- Conversational language, lack of greeting and leaving formulae
  - *непейвода евгений, Красноярский край 1 декабря 2009 20:27* ***здрав дмит анат****. в милиции беспредел. хотят сажают, хотят сами стреляют. А прокуратура требует с них показателей. а суды? просто умора. сделают по закону , так прокурор оспаривает и себе галочку. все повязаны. адвокатов ни во что не ставят..*
  - *вмешайтесь в проблему малых городов типа нашего. все федеральные органы продажны. а прокурор молодой себе карьеру делает. стряпает не существующие дела. ну и про себя не забывает. тем более он засланный казачок, не местный... увы, все в руках непонятных людей с москвы и красноярска. развития нет. нужно ваше вмешательство.*
  - *Влад, Республика Саха (Якутия) 4 декабря 2009 11:48. Читаю комментарии и думаю: дурак начальник-горе для подчинённых (русская народная пословица). А вывод такой: дурак подчинённый,который,пытаясь избавиться от горя, идёт к начальнику.*

Discussion of the Sample 1 data

- Electronic public discourse demonstrates deviations from a ‘classical’ hierarchical (written) public discourse in terms of language
- Insignificant changes in the communication goals. Overall, it is still the same discourse genre of complaints to the boss – *челобитные*.
- No evidence of intermediate politeness strategies
  - extremities, or ‘split politeness phenomena
  - Persuasive or argumentative discourse is rare
- There is still a long way from making electronic lamentations discourse into a real public discourse, officials’ blogs yet have to become discussion clubs

2nd sample

- Year and a half later + another source
- Study of the address forms
- Scale of politeness:

Highly deferential form->Low-power/Large-distance->Low-power/Neutral-distance->No greeting-> To multiple Addressees (=ignoring 'the boss')

- Three threads from the Medvedev's blog
  - 387 comments (115+164+108)
- Three blogs of regional officials
  - Altogether 15 posts with 387 comments (102+154+131)

2nd sample

- Highly deferential form - ??
- Low-power/Large-distance
  - *(Уважаемый) Господинт Президент* (17)
  - *Господин губернатор* (3)
- Low-power/Neutral-distance
  - *(Уважаемый/Здравствуйте) Дмитрий Анатольевич!* (131)
  - *Евгений Ефимович!; Добрый день, Евгений; Уважаемый Александр*; - (23)
- No greeting (Non-deferential)
  - 216 = 56%
  - 338 = 87% (mostly addressed not to the blogger, but to other participants
- To multiple Addressees
  - 20
  - 19

2nd sample: Examples

- *Ремонт дорог в 2011 году* (April 29, 2011)
  http://lipovich.livejournal.com/33747.html
  - *Вчера, на совещании у Главы Администрации города Якоба А.Э. был утвержден перечень улиц для ремонта покрытия методом холодного фрезерования на 2011 год.*
  - 13 comments
    - 1 typical request to the boss
    - 12 – discussion of problems addressing the community
    - *Добрый день, Евгений.*
      Михаил Блинкин сделал перевод лекции Фила Гудмана о транспортной политике: http://www.polit.ru/analytics/2009/03/24/probki.html

      Прокомментируйте, пожалуйста. Планируется ли переход к цивилизованному движению в Екатеринбурге? Т.е. большие парковочные комплексы (подземные?), современный точный быстрый трамвай с обособленными путями. Т.е. ограничение автомобильного трафика с одновременным увеличением трафика общественного транспорта.

Some less than regular examples

- Здравствуй и процветай, мой уважаемый Дмитрий Анатольевич !
- Сана Саныч!

Discussion of the Sample 2 data

- Intermediate rather than split politeness strategies
- Presentation of self as a participant in the discussion rather than a petitioner
- Addressing the community rather than the blogger him/herself

Conclusions

- Are new communication patterns and/or discourse strategies forming?
  - Definitely yes!
  - By using the same (as in other domains of blogging discourse genre) linguistic means
- What is it: a different channel, or a differing worldview ?
  - To be yet decided
  - Presentation of self, respect for the self and the other